

невозможным их употребление в православном контексте. Все термины, касающиеся буддийского абсолютного существа как безличного, нирваны, детерминистического определения человеческой воли, составляли особую проблему, т.к. совершенно расходились с православным представлением о личном Боге, рае, свободной воле человека [8, с. 16]. Таким образом, переводчикам приходилось изобретать совершенно новые слова, прибегать к редким чтениям иероглифов или использовать не столь распространенные их сочетания. Благодаря такой деятельности создавались новые лексические единицы.

В переводе Евангелия святителя Николая в одних случаях наблюдается замена слов и понятий на синонимичные. Например, «хлеб» в молитве «Отче наш» заменяется на «пищу» – катэ (иероглиф с корнем «рис»); «целовать дом» в напутствии посылаемым на проповедь Апостолам переводится как «спрашивать о здоровье» (ан-о тоу). В других случаях используется буквальный перевод (это касается метафор, ставших устойчивыми выражениями-пословицами). Например, употребляется «метать бисер перед свиньями», а не аналогичное по смыслу японское выражение «бросать золотые монеты кошке» [5, с. 135-136].

Интересен перевод понятия «Слово» – котоба, которому был дан православный смысл. В протестантских и католических текстах в качестве перевода Бог-Слово использовался китайский термин «Дао», или «Мити» («путь, дорога»), что могло вызвать буддийские или синтоистские мистические ассоциации, несвойственные христианству [5, с. 136-137].

Самым известным лексическим нововведением святителя Николая стало создание нового иероглифа для слова «Дух». Иероглиф «ками» («бог, дух») обозначал синтоистские божества. Архиепископ использовал тот же иероглиф, но поставил ему в соответствие чтение «син», и теперь иероглиф обозначал понятие «Дух». «Утром обычное дело исправления перевода Нового Завета. Дошли до слова «дух», труднейшее из слов во всем Новом Завете, и не знаешь, что делать; употребить ли старое, давно вышедшее из употребления начертание «син», которого не найти ни в каких лексиконах... но это значило бы посадить мумию среди живых; сочинить ли новый иероглиф... если первое не будет принято, но это значило бы посадить самодельную куклу среди живых. Кажется, самое лучшее – употребить тоже «син», но с кружком, который бы обозначал, что разумеется «дух» (син), а не Бог (ками)» [3, с. 131].

Особую проблему составлял перевод термина «грех» (цуми): ««Цуми-зай» значит «преступление», за которое следует посадить в тюрьму; оттого-то китаец, да японец, не может понять, за что миссионер его укоряет, когда он не совершил ничего такого, за что бы мог опасаться тюремного заключения; как далеко от этого грубого понимания христианское понятие душевной порчи и растленного состояния» [4, с. 184].

Востоковед Д. Позднеев, лично знавший архиепископа, приводит текст письма к американскому миссионеру Джеффрису. В этом письме протестантский епископ в Киото просит прислать ему партию книг, переведенных архиепископом Николаем и среди них перевод Евангелия в 50 экземплярах. «Чтобы не говорили о переводах архиепископа Николая, – пишет епископ, – но не может подлежать никакому сомнению, что его перевод книги Деяний Апостольских и Евангелия от Иоанна незримо выше всех существующих» [8, с. 17].

Сейчас Японская православная церковь пользуется переводом Нового Завета 1901 года, осуществленным епископом Николаем и Павлом Накаи. Эта толстая книга большого формата написана вертикальным японским письмом и содержит свыше восьмисот страниц. Чтения иероглифов подписаны катаканой, наиболее употребительной в то время японской азбукой для обозначения фонетических звучаний. Существует другое издание этого же текста, где чтения надписаны знаками другой японской азбуки – хираганы [1, с. 18].

#### Литература:

1. Бесстремьянная Г.Е. Переводы христианских текстов на японский язык / Г.Е. Бесстремьянная // *Религиоведение*. – 2008. – №3. – С.12-28
2. Бесстремьянная Г.Е. Православное слово в Японии / Г.Е. Бесстремьянная // *Церковь и время*. – №1(34). – 2006. – С.152-238.
3. Бесстремьянная Г.Е. Православный перевод священного писания на японский язык / Г.Е. Бесстремьянная // *Церковь и время*. – 2005. – №2(31). – С. 121-146
4. Бесстремьянная Г.Е. Христианство и Библия в Японии / Г.Е. Бесстремьянная – М.: Отдел внешних церковных связей Московского Патриархата, 2006. – 318 с.
5. Бесстремьянная, Г. Е. Христианство и переводы Библии в Японии / Г. Е. Бесстремьянная // *Альфа и Омега*. – 2006. – №2 (46). – С. 134-165.
6. Накамура Кэнносукэ. Св. Николай – один из первых японистов России / Кэнносукэ Накамура // *Япония сегодня*. – 2004. – №11. – С. 6-8.
7. Николай-до: Святитель Николай Японский. Краткое жизнеописание. Выдержки из дневников / Сост., расшифровка текста и коммент: А.Чех. – СПб.: Библиополис, 2001. – 220 с.
8. Позднеев, Д.М. Архиепископ Николай Японский / Д.М. Позднеев – СПб.: Синодальная тип., 1912. – 54 с.
9. Святитель Николай Японский / Краткое жизнеописание, дневники 1870-1911 гг. – СПб.: Библиополис, 2007. – 760 с.
10. Сергей (Страгородский), архим. По Японии (записки миссионера) / С. Страгородский. – М.: Крутицкое Патриаршее Подворье (Общество любителей церковной истории), 1998. – 229 с.
11. «Я здесь совершенно один русский...» / Публ. послесл. Письма Ревельского епископа Николая (Касаткина) из Японии. – СПб.: Издательский дом «Коло», 2002. – 270 с.

## ПРОТОДИАКОН ГЕННАДИЙ МАЛЕЕВ

КАНДИДАТ БОГОСЛОВИЯ, ПРЕПОДАВАТЕЛЬ МИНСКОЙ ДУХОВНОЙ СЕМИНАРИИ

### СУДЬИ ИЗРАИЛЕВЫ И ИХ ЭПОХА. ХРОНОЛОГИЯ В ЛИЦАХ

Современному человеку доступны не только библейские тексты, но и толкования к ним. Последние десятилетия этот доступ облегчили и увеличили, но это не решило проблему различных взглядов на одни и

те же места Священного Писания, а даже усугубило остроту полемики не только в вопросах интерпретации какого-то явления или библейского сюжета, но и в вопросах границ целых периодов.

Указанные вопросы интересуют и тех, кто занимается исследованием периода судей Израиля, которым посвящена отдельная книга в Библии. Ее автором является святой пророк Самуил, о чем свидетельствуют: иудейское предание, древние христианские отцы и учителя Церкви, а так же современные библеисты и археологи. Допускают, что впоследствии текст этой книги мог быть отредактирован Ездрой. Это то, что можно назвать «общим» мнением о книге, но такого согласия нет в вопросе хронологии.

Существует несколько различных исторических традиций, каждая из которых сформировалась под влиянием последователей древних и современных археологических школ и направлений. Поскольку в научной среде предоставляется право придерживаться различных аргументированных взглядов, то, пользуясь этим правом, историки-библеисты предлагают различные датировки библейских событий, в результате чего каждый из них пользуется своей «хронологической шкалой».

Большинство современных исследователей этого периода на Западе предлагают выделить около двух веков для эпохи судей. Это мнение разделяли и некоторые исследователи исторических книг Ветхого Завета в России в связи с чем этот взгляд появился в учебных пособиях по одноименному предмету в духовных школах Русской Церкви.

Другие исследователи считают, что судей в Израиле было 12, в силу «священности» этого числа для евреев.

Объективность исследования побуждает рассмотреть необходимость создания своеобразного исторического «общего знаменателя», основанного на общеизвестных событиях, даты которых могут приниматься разными исследовательскими школами с небольшими корректировками или даже без таковых, для решения вопросов касающихся не только хронологического характера, но и в отношении лиц имеющих судейское достоинство в этот период.

Чтобы сообщить некоторую ясность вопросу хронологии эпохи судей следует очертить ее хотя бы с одной из сторон. Если учесть, что окончание периода является смежной границей с эпохой царей, а первым из них был Саул, то время помазания его на царство можно принять за «общий знаменатель» для различных исторических традиций и взглядов.

В большинстве источников предлагается 1030 год до Р.Х. принять как начало царствования первого еврейского царя, но допускаются и некоторые поправки в несколько десятков лет, хотя Еврейская Энциклопедия Брокгауза и Ефрона (т.СIV, с. 36., СПб. 1913) указывает в статье «Саул», что «Время его царствования трудно установить, так как в Библии нет на то ясных указаний».

Если обратить внимание каким образом Ветхий Завет открывает нам историю судей, то заметно, что имена судей сменяются иногда именами иноплеменных царей, что является свидетельством наказания за религиозное непостоянство евреев в этот период. В тексте Священного Писания это представлено как целостное повествование, которое можно показать в таблице:

По книге Судей

		Глава	Стих
Служили Хусарсафему (Месопотамскому)	8 лет	3	8
I Гофониил	40 лет	3	11
Еглон (Моавитский)	18 лет	3	14
II Аод	80 лет	3	30
III Самегар	-?-	3	31
Иавин (Ханаанский)	20 лет	4	2
IV+V Девора и Варак	40 лет	5	31
Маданитяне	7 лет	6	1
VI Гедеон	40 лет	8	28
Авимелех «царствовал»	3 года	9	22
VII Фола	23 года	10	2
VIII Иаир	22 года	10	3
Филистимляне и Аммонитяне	18 лет	10	8
IX Иеффай	6 лет	12	7
X Есевон	7 лет	12	9
XI Елон	10 лет	12	11
XII Авдон	8 лет	12	14
Филистимляне	40 лет	13	1
XIII Самсон	20 лет	16	31
XIV Емегар	-?-	16	31

Кроме этого повествуется в книге Судей и о трех периодах без указания их продолжительности (17,6;

18,1; 21,25), в которые еще не было царя и не было судьи и «каждый делал то, что казалось ему справедливым». История судей имеет продолжение в I Книге Царств:

		Глава	Стих
XV Илий	40 лет	4	18
XVI Самуил	всю жизнь	7	15
XVII Иоиль	-?-	8	1-2
(дети Самуила)			
XVIII Авия			

При этом, если, не учитывая служения Самуила и его детей Иоиля и Авии, сложить предлагаемые Библией периоды правления судей и периоды угнетения иноплеменниками, то получится 450 лет.

Однако, если еще учесть и то, что в Библии не указывается время правления судей Самегара и Емегара, то придется признать, что этот период значительно больше двух столетий, а общее число судей – не 12.

Даже при общей уместности и пользе так называемой «библейской критики», у некоторых современных исследователей преобладает специфический подход, в силу которого подвергаются сомнению в исторической достоверности многие места книги Судей. Это происходит и тогда, когда «недостаточно материала для последовательной исторической реконструкции». На что можно посмотреть с точки зрения общего контекста Библии, в котором на исторические книги Ветхого Завета проливают свой свет слова из исторической книги Нового Завета: «Мужи Израильтяне и боящиеся Бога! Послушайте. Бог народа сего... около четырехсот пятидесяти лет, давал им судей до пророка Самуила...» (Деян. 13, 16-20).

Предложенный элементарный хронологический анализ библейского повествования о периоде судей позволяет нам с достаточной степенью уверенности говорить о его продолжительности с учетом времени правления Самуила, который судил в Израиле во все дни жизни своей, и до него, как сказано в Деяниях Апостольских, 450 лет судили другие судьи. Предположили мы и время окончания периода.

Все это является подтверждением того, что издревле содержит Святая Восточная Православная Церковь и в своем Писании и Предании и в богослужении. Так в древних месяцесловах и в современном Патриаршем Календаре на 2015 год в начале индикта 1/14 сентября указывается память праведного Иисуса Навина и указывается век XVI, что совпадает с ранней границей эпохи судей. Это же время: 1556-1550 гг. до Р.Х. указано как период деятельности святого Иисуса и в Житиях святых на 1 день церковного года.

## Священник Леонид СЕНЧЕНКО

КАНДИДАТ БОГОСЛОВИЯ, ДОКТОРАНТ ОБЩЕЙ ЦЕРКОВНОЙ АСПИРАНТУРЫ И ДОКТОРАНТУРЫ, ПРЕПОДАВАТЕЛЬ МИНСКОЙ ДУХОВНОЙ СЕМИНАРИИ

### ПЕРВЫЙ БЕЛОРУССКИЙ СЛУЖЕБНИК 1583 Г.: ИСТОРИЯ И УНИКАЛЬНОСТЬ

Предпосылками к созданию первого белорусского Служебника явились обстоятельства, вызванные необходимостью служения белорусской литургии по одному чинопоследованию. Первпечатный белорусский Служебник (Вильно, 1583 г.) стал вторым по времени издания Служебником (после сербского 1519 г.) во всем славянском мире, опередив на два десятилетия первопечатные московский и украинский Служебники (соответственно 1602 г. [5, с. 1] и 1604 г. [6, с. 1]). Служебник 1583 г. был издан в Типографии дома братьев Мамоничей. Типография действовала с 1574 по 1623 г. «Издавая книги, владельцы типографии рассчитывали на спрос в Москве, о чем свидетельствует употребление в тексте имен святых Сергия Радонежского, митрополитов Петра, Алексия и Ионы, ростовских чудотворцев Исаии и Леонтия и др. О доверии к этим изданиям в Москве говорит, например, и тот факт, что по содержанию первопечатный московский Служебник близок к Служебнику 1583 г. С другой стороны, шрифт и орнаменты первого западнорусского Служебника копируют венецианские издания, вероятно, с расчетом на спрос не только в Москве, но и на Балканах...» [2].

Первый Служебник, в котором содержится старый чин белорусской православной литургии, был издан в Вильно 24 июня 1583 г., в типографии братьев Мамоничей. Именно по отраженному в нем чину и совершалась первая Божественная литургия на белорусских землях до принятия Брестской церковной унии в 1596 г.

Служебник 1583 г. напечатан на церковно-славянском языке. Его отличительной чертой от остальных Служебников является наличие в нем букв, имеющих непривычное нам произношение. Это объясняется характерной чертой местного диалекта, в котором на белорусских землях наблюдались свои особенности. Твердых грамматических основ в определенной местности не было. Одна буква могла обозначать три или четыре варианта произношения. Так, например, очень часто согласная буква «м» (мыслете) произноситься, как согласная буква «в» (веди): «во веки веком», т.е. «во веки веков». Бывает, что буква ь (ер) обозначает гласную букву о. Буква э (ять) может произноситься в белорусском Служебнике 1583 г., как гласные буквы е, и, я. Также очень часто союз «и» буква (иже) в Служебнике 1583 г., по сравнению с другими белорусскими Служебниками, стоит или отсутствует в одинаковых молитвах и прошениях, но смысл молитвы или прошения не изменяется. Наиболее правильной, на мой взгляд, этот союз «и» расположен в молитвах и прошениях в редакциях белорусских Служебников, начиная с издания 1598 г.. Некоторые слова в молитвах Служебника 1583 г. имеют одно значение, например «Своя = Твоя». Надо отметить и то, что в молитвах Служебника 1583 г. некоторые слова отсутствуют или переставлены местами.